

الاستهلال

قال تعالى :

الْإِذْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاكِبِينَ إِذْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَئِنْ لَمْ تَدْعُوا إِلَى اللَّهِ لَآتِيَنَّهُمْ نَارٌ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ وَالْآيَاتُ الْكُبْرَى

صدق الله العظيم
سورة الفاتحة

الإهداء

الى الوالد والوالدة
متعهم الله بالصحة والعافية

شكر و عرفان

في البدء الحمد لله رب العالمين حمداً كبيراً كما ينبغي لجلال وجهه وعظيم سلطانه و أصلي و أسلم علي المبعوث رحمة للعالمين سيدنا محمد صلي الله عليه وسلم.

أخص بالشكر و الثناء والتقدير الدكتور/ تاج السر حسن بعشوم على تكريمه بالإشراف علي هذا البحث .

كما أتقدم بالشكر لكل أعضاء هيئة التدريس بكلية اللغات جامعة السودان للعلوم و التكنولوجيا لما قدموه من عون في سبيل العلم و المعرفة. كذلك أقدم الشكر للأساتذة متحدين في الاهتمام بأمر هذا البحث من قراءة ومناقشة حتي خرج هذا البحث للنور .

الدارس

مقدمة المترجم

إن للترجمة أهمية كبيرة قد يجهلها كثير من الناس لما فيها من نقل المعلومات و التواصل بين الناس في كافة انحاء العالم، لذلك يساهم هذا البحث في خدمة العلم والمعرفة وأثراء المكتبة السودانية والعربية. يعالج هذا الكتاب موضوع تربوي مهم يتناول قضية التربية لذوي الاحتياجات الخاصة بواسطة تحديد معوقاتهم التي تعيق تقدمهم في اللغة والتواصل . ولقد وضع هذا الكتاب الطرق المثلى للتعامل مع هذه الفئات من الطلاب أو الأفراد وتقديم المعينات التي تمكنهم من المشاركة مع أقرانهم وفي مجتمهم حتى يصبحوا فاعلين كغيرهم من الناس. هذا الكتاب ليس لمعلمي التربية الخاصة فحسب وإنما أيضاً لكل المحترفين الذين يعملون مع الاطفال الذين يعانون من صعوبات التعلم بما فيهم مدرسي الفصول النظامية .

الفصل العاشر من هذا البحث يناقش مشاكل الطلاب أو الأفراد المتعلقة بالاضطرابات الانفعالية والسلوكية ووجود الاساليب المثلى للتعامل مع هذه الفئات .

اما الفصل الحادي عشر يناقش مشاكل الطلاب أو الافراد الصم والعمي وكذلك وجود الاساليب المثلى للتعامل معهم.

لا شك أن المترجم قد واجه الكثير من العقبات التي وقفت في طريق ترجمته ولكن مع التدقيق وتقصي الحقائق ومتابعة القواميس التي قدمت دعماً ممتازاً في إيجاد المعاني المثلى لصياغة النصوص اصبح الامر ميسراً . فلا بد من ذكر العقبات التي واجهت المترجم:

أولاً : يحتوي هذا الكتاب على عدد من التخصصات في علم النفس وعلم الاجتماع وعلم التربية والطب والعلوم التقنية المختلفة التي تتطلب البحث والتدقيق إلا أن المترجم التزم بترجمة المعاني والمصطلحات لشرح بعض المشاكل المتعلقة بذوي الاعاقات .

ثانياً : يشمل هذا الكتاب مفردات ومصطلحات ذات تخصص متعمق وجمل طويلة جدا وفي هذا اتبع المترجم المعنى المطلوب بشكل دقيق بعرض كل الاحتمالات الممكنة بتصنيف هذه الكلمات و مترادفاتها و اختيار المفردة التي تتفق تماما مع السياق من القواميس وأهل الاختصاص ووصل المترجم للمعاني المطلوبة التي قصدها المؤلف .

هذا الكتاب لم تسبق له ترجمة والأمر الذي يجعل له فائدة أكبر هو ترجمته حتى يستفيد منه أكبر قدر من الناس لما فيه من أساليب وطرق تقدم نصيباً كبيراً من العلم والمعرفة للباحثين والمهتمين في مجال التربية الخاصة والعامة وتقديم يد العون لتلك الفئات من الأفراد والطلاب والأطفال آفني الذكر .

Translator's introduction

Translation has a significant importance that many people may ignore its role of information exchange worldwide. Therefore this research contributes to provide knowledge and enrich the Sudanese and Arab library. This book tackles an important educational issue about education of children or students with special needs by identifying their disabilities which deter their progress in language and communication. This book has provided the optimal methods to deal with this population and help them to fully participate in their community.

No doubt that the translator has met several obstacles that affected translation ,but with revision , consulting specialists ,following proper dictionaries all together, it was found easy to come over all problems .The problems that faced the translator are :

First, this book includes multi-specialized areas of knowledge such as psychology, sociology, pedagogy, medicine and technology all need to be investigated and the translator has committed to the exact meaning required by the author.

Second, this book includes complicated terms and long sentences, but the translator has followed the required meaning accurately by checking all probabilities to identify these words, their synonyms and choosing the vocabulary that exactly goes with the context.

This book has not been translated and what is making it more important is translating it to allow broader opportunities to a great number of people to make use of it for it has valuable methods that provide knowledge for researchers and professionals of private and public education to help the above mentioned children or individuals.

يواجه الطلاب ذوي اضطرابات تعلم اللغة والتواصل عددا من التحديات في المدرسة. فهم في الواقع مثل زوار دولة غريبة لا يتحدثون لغتها . ويمكن أن يمتنعوا عن المشاركة في النقاش بسبب خوفهم من الضحك عليهم بواسطة المدرسين أو أقرانهم .

يمكن كذلك أن يسيئوا فهم التوجيهات ولا يستطيعون عرض الأسئلة التي يمكن أن تساعدكم. يمكن أيضا أن يختشوا من التفاعل مع الطلاب الآخرين و لديهم مهارات محدودة أو غير موجودة تماما في القراءة والكتابة .

يعرف الطلاب ذوي إعاقات اللغة والتواصل ب(طلاب التعليم الخاص) ويصنفون بالمعاقين تعلميا، مضطربين في الكلام واللغة أو تسمية إعاقة أخرى .هناك كثير من الطلاب الاخرين اللذين يعانون من إعاقات ولكن لايصنفوا بشكل رسمي بسبب عوامل أخرى (كسلوك ، إعاقة جسدية او تحدث لغة غير الإنجليزية) وهي تركيز التدخل . وعلى كل حال ، فإن مقدرات اللغة والتواصل كثيرا ما تكون الجزء الأهم من النجاح (أو الفشل) لهؤلاء الأطفال.

إن التدريس الفعال من قبل المعلمين والتربويين الآخرين يمكن أن يكون له الأثر الكبير في إخراج هؤلاء الأطفال إلى بر الأمان. إن المقصد من هذا الكتاب هو مساعدة المدرسين والمحترفين في مجال التعليم الذين يعملون مع هؤلاء الأطفال أن يحددوا ويفهموا ويساعدوا الأطفال اللذين يعانون صعوبة من اللغة.لذلك ينبغي لمدرسي فصول التعليم النظامية الا يعتمدوا على (الخبراء) بابعاد ذوي الاحتياجات الخاصة من الصفوف كل ما تزايد عددهم وإنما ينبغي عليهم أن يتدربوا ويستعدوا للتعامل مع هؤلاء الطلاب بواسطة اكتساب المهارات وتطويرها في تدريسهم.

إن في الاجتهاد لجعل هذا الكتاب مفيدا للتربويين الذين لديهم خلفيات في النظريات اللغوية التطورية ، فقد احتفظ المؤلف باستعمال اللغة التقنية إلى حد ما، بينما أيضا احتفظ بقاعدة صلبة من البحث. فإن أمله هو أن يشعر القراء باستعداد أفضل بمساعدة طلابهم بأن يطوروا مهارات اللغة والتواصل هذه التي تكون ضرورية في المدرسة والمجتمع.

المحتويات

أ.....	الاستهلال
ب.....	الإهداء
ج.....	شكر و عرفان
د.....	مقدمة المترجم
ه.....	Translator's introduction
و.....	المحتويات
ز.....	مقدمة
1.....	الفصل العاشر
33.....	الفصل الحادي عشر